Calling Witness with a Hundred Prostrations
དཔང་སྒོང་ཕྱག་བརྒྱ་པ

dpang skong phyag brgya pa
This print version was generated at 2.41pm on Friday, 21st June 2019 from the online version of the text available on that date. If some time has elapsed since then, this version may have been superseded, as most of 84000's published translations undergo significant updates from time to time. For the latest online version, with bilingual display, interactive glossary entries and notes, and a variety of further download options, please see http://read.84000.co/translation/toh267.html.
CONTENTS

1. Title
2. Contents
3. Summary
4. Acknowledgements
5. Introduction
6. The Translation
7. Colophon
8. Abbreviations
9. Notes
10. Bibliography
11. Glossary
SUMMARY

s.1  Calling Witness with a Hundred Prostrations is widely known as the first sūtra to arrive in Tibet, long before Tibet became a Buddhist nation, during the reign of the Tibetan King Lha Thothori Nyentsen. Written to be recited for personal practice, it opens with a hundred and eight prostrations and praises to the many buddhas of the ten directions and three times, to the twelve categories of scripture contained in the Tripiṭaka, to the bodhisattvas of the ten directions, and to the arhat disciples of the Buddha. After making offerings to them, confessing and purifying nonvirtue, and making the aspiration to perform virtuous actions in every life, the text includes recitations of the vows of refuge in the Three Jewels, and of generating the thought of enlightenment. The text concludes with a passage rejoicing in the virtues of the holy ones, a request for the buddhas to bestow a prophecy to achieve enlightenment, and the aspiration to pass from this life in a state of pure Dharma.

ACKNOWLEDGEMENTS

ac.1  Translated from Tibetan into English by The Sakya Pandita Translation Group, Tsechen Kunchab Ling Division, by Venerable Khenpo Kalsang Gyaltser and Reverend Dr. Chodrung-ma Kunga Chodron in 2010. This translation has been completed under the patronage and supervision of 84000: Translating the Words of the Buddha.
Calling Witness with a Hundred Prostrations is widely known and revered as one of the first Buddhist texts to come to Tibet, arriving during the third century according to the dating by traditional Tibetan historians, or during the fifth century, according to Western scholars such as Hugh Richardson and Erik Haarh. In any case, this was long before the people of Tibet became Buddhist or had a written language. This history is substantiated by the text’s own colophon, as well as Butön’s seminal History of Buddhism in India and Tibet. As Butön (bu ston) relates, in Obermiller’s translation:

As the 26th of this line [beginning with the first Tibetan King Ṇa-thi-tsen-po], there appeared the King Tho-tho-ri-ṇān-tsen. When the latter attained the age of 16 years and was abiding on the summit of the palace Yam-bu-la-gaṅ, a casket fell from the skies, and when its lid was opened, the Kāraṇḍavyūha Sūtra, the 100 Precepts Concerning Worship and a golden Caitya were found within. The casket received the name of the “Mysterious Helper” and was worshipped (by the king). The latter came to live 120 years and came to witness the dawn of the Highest Doctrine; up to that time, the kingdom had been ruled by the Bön. In a dream (which this king had) it was prophesied to him that on the 5th generation one would come to know the meaning of these (sacred texts which he had miraculously obtained).

Although the text probably arrived in Tibet not later than the fifth century, it was not translated for several more, as there was not yet even a script for the Tibetan language. It was only translated in the mid-seventh century, almost immediately after Tibet’s written language was developed. Thus, Calling Witness with a Hundred Prostrations may be not only the first Buddhist scripture to arrive in Tibet, it was also among the first to be translated and written in the new Tibetan script.

Although the introduction of the text itself does not state from which language it was translated, and the colophon does not state who initially translated it, both Butön and Mangthö Ludrup Gyatso (mang thos klu sgrub rgya mtsho) state that
this text was first translated by Thönmi Sambhoṭa (thon mi sambhoṭa), the famous Tibetan scholar who is said to have developed the Tibetan alphabet and writing system circa 650 CE and who also translated several texts from Sanskrit. Thus it could well have been one of the first texts to be written in the newly developed Tibetan writing system.

Thönmi is traditionally said to have been active as a scholar and translator during the time that the Potala palace and Jokhang temples were being built in Lhasa. Butön implies that this text may have been read or studied by the first great Tibetan Dharma King Songtsen Gampo (srong btsan sgam po). As Butön explains:

[One of King Tho-tho-ri-ñan-tsen’s descendents] was born in the year of the fire cow and received the name of Ṭhi-de-sroṅ-tsen [later becoming known as Sroṅ-btsan-sgam-po].... [At] thirteen years of age he ascended the throne and brought under his power all the petty chiefs of the borderland who offered their presents and sent their messages (of submission).

As at that time no writing existed in Tibet, the son of Anu of the Thon-mi tribe [later becoming known as Thon-mi-sam-bhota] was sent with 16 companions (to India) in order to study the art of writing. After having studied with the Paṇḍit Devavidyāsiṃha, they shaped, in conformity with the Tibetan language, (the alphabet) consisting of 30 consonants and 4 vowels. The form (of these letters) was given a resemblance with the Kashmirian characters. After (this alphabet) had been definitely formed at the Maru temple in Lhasa, (Thon-mi) composed 8 works on writing and grammar, and the king studied them 4 years abiding in seclusion. The Kāraṇḍa vyūha-sūtra, the 100 Precepts, and the Ratnamegha-sūtra were then translated (into Tibetan).

Although its contents are not widely cited in scriptural references and there are no commentaries on it in the Tengyur, Calling Witness with a Hundred Prostrations is of very great historical and religious significance. Even today, keeping a copy of this text is said to bless the building in which it is kept with protection against obstacles. Due to its status as the first Buddhist text to come to Tibet, it has been revered for centuries as the auspicious beginning of the Dharma in Tibet.

This translation into English is based upon the Degé (sde dge) version of the Kangyur, with reference to the differences between various other versions of the Kangyur as found in the dpe bsdur ma comparative edition. The few small variations between the versions of the Kangyur change only a word or two of the English translation, and these variants have been noted.

According to the Tōhoku Catalogue of Buddhist Canons, no Sanskrit or Chinese version of this sūtra is known to exist.
Calling Witness with a Hundred Prostrations incorporates the central Mahāyāna Buddhist practices of prostration, offering, confession, rejoicing, refuge, and the thought of enlightenment. It also incorporates the names of many of the most important buddhas, bodhisattvas, disciples of the Buddha, and types of scripture to be regarded as objects of prostration and offering.

Written to be recited for personal practice, the text opens with 108 prostrations and praises to the many buddhas of the ten directions and three times, to the twelve categories of scripture contained in the Tripiṭaka, to the bodhisattvas of the ten directions, and to the arhat disciples of the Buddha. After making offerings to them, confessing and purifying nonvirtue, and making the aspiration to perform virtuous actions in every life, the text includes recitations of the vows of refuge in the Three Jewels, and of generating the thought of enlightenment. The text concludes with a passage rejoicing in the virtues of the holy ones, a request for the buddhas to bestow a prophecy to achieve enlightenment, and the aspiration to pass from this life in a state of pure Dharma.

One of the difficult aspects of translating this text was the title itself, in Tibetan dpang skong phyag brgya pa. The translation adopted here, Calling Witness with a Hundred Prostrations, differs considerably from Obermiller’s early loose translation of the title as One Hundred Precepts Concerning Worship, cited above. The phrase dpang skong means calling witness. It is the same word used to call a witness in a trial. In this context, it probably refers to inviting the buddhas and bodhisattvas of the ten directions to be a witness to one’s practice of Dharma, particularly to the confession and purification of nonvirtue which is contained in this sūtra, as ideally such confession and purification is done in the presence of holy beings. Following the confession, the buddhas and bodhisattvas also serve as witnesses to the vows of refuge and the thought of enlightenment, and to the subsequent rejoicing and aspiration to virtuous deeds. As for the phrase phyag brgya, it means one hundred prostrations or one hundred homages.

Another difficult aspect of translating this sūtra was translation of the many names of the buddhas, particularly those names that are composed of long compounds. We have rendered the buddhas’ names from Tibetan back into Sanskrit when possible following reliable glossaries and dictionaries such as, inter alia, the Mahāvyutpatti, F. Edgerton’s Buddhist Hybrid Sanskrit Dictionary and J.S. Negi’s Tibetan Sanskrit Dictionary. Otherwise, we have rendered the Tibetan in English, following as closely as possible the grammar of the compound name as it appears in Tibetan.


THE TRANSLATION

Calling Witness with a Hundred Prostrations

1.1 [F.1.b] Devoted prostrations to every one of the myriad Three Jewels, and to the buddhas and bodhisattvas and their retinues, who appear and dwell in the infinite, endless worlds of existence of the ten directions and three times. 11

1.2 Prostrations to all the buddhas of the ten directions;
Prostrations to the tathāgata Ratnākara, buddha of the east;
Prostrations to the tathāgata Aśokaśrī, buddha of the south;
Prostrations to the tathāgata Ratnārcis, buddha of the west;
1.3 Prostrations to the tathāgata Jinendra, buddha of the north;
Prostrations to the tathāgata Samādhihastyuttaraśrī, buddha of the northeast;
[F.2.a]
Prostrations to the tathāgata Padmottaraśrī, buddha of the southeast;
Prostrations to the tathāgata Sūryamaṇḍalapratibhāsottamaśrī, buddha of the southwest;
1.4 Prostrations to the tathāgata Chattrottamaśrī, buddha of the northwest;
Prostrations to the tathāgata Padmaśrī, buddha of the nadir;
Prostrations to the tathāgata Ānandaśrī, buddha of the zenith.

1.5 Again, prostrations to the tathāgata, buddha of the east, Akṣobhya;
Prostrations to the tathāgata buddha of the south, Ratnasambhava;
Prostrations to the tathāgata buddha of the west, Amitābha;
Prostrations to the tathāgata buddha of the north, Amoghasiddhi;
1.6 Prostrations to the tathāgata Buddha “Joyous King Virasena;” 12
Prostrations to the tathāgata Buddha Amitāyus;
Prostrations to the tathāgata Buddha Akṣobhya;
Prostrations to the tathāgata Buddha Bhaiṣajyaguruvaidūryaprabhāraja;
1.7 Prostrations to the tathāgata Buddha Śālasaṃkusumitarājendra;
Prostrations to the tathāgata Buddha Śākyamuni;
Prostrations to the tathāgata Buddha Ratnaśrīrāja; [F.2.b]
Prostrations to the tathāgata Buddha Samantabhadra;

Prostrations to the tathāgata Buddha Vairocana;

Prostrations to the tathāgata in the “World of the Saffron-Colored Victory Banners,” Buddha “Well-Tamed by the Vajra Essence;”
Prostrations to the tathāgata in the “World in which the Wheel of No Regress has been Proclaimed,” Buddha “Whose Body is the Blossoming Lotus of Complete Absence of Doubt;”

Prostrations to the tathāgata in the “World Without Dust,” Buddha Simha;
Prostrations to the tathāgata in the “World of Supreme Illumination,” Buddha Ratnaśikhin;
Prostrations to the tathāgata in the “World of Noble Light,” Buddha Vairocana;
Prostrations to the tathāgata in the “World that is Difficult to Transcend,” Buddha “Whose Body is the Widely Spreading Light of the Dharma;”

Prostrations to the tathāgata in the “World that is Supremely Noble,” Buddha “King who is the Light of Intelligence that Understands All;”
Prostrations to the tathāgata in the “World where the Mirror-disk has been Proclaimed,” Buddha “Whose Mind is like the Moon;”
Prostrations to all the tathāgatas in the “World of the Glory of the Lotus,” the splendid noble buddhas.

Prostrations to the tathāgata Buddha Candraprabha;[14]
Prostrations to the tathāgata Buddha “Greatly Handsome”; Prostrations to the tathāgata Buddha “King who is Lord of the World’s Orb”; Prostrations to the tathāgata Buddha “Joyful Eyes”;

Prostrations to the tathāgata Buddha Śāgaraśrī; [F.3.a]
Prostrations to the tathāgata Buddha “Golden Pillar”; Prostrations to the tathāgata Buddha, “Light of Infinite Good Qualities”; Prostrations to the tathāgata Buddha “King who is Extremely Exalted by the Precious Majesty Arising from All Aspirations”; Prostrations to the tathāgata Buddha Vipaśyin; Prostrations to the tathāgata Buddha Śīkhin;

Prostrations to the tathāgata Buddha Viśvabhū;[15] Prostrations to the tathāgata Buddha Krakucchanda; Prostrations to the tathāgata Buddha Kanakamuni; Prostrations to the tathāgata Buddha Kāśyapa;
Prostrations to all past buddhas;
Prostrations to all buddhas dwelling in the present;
Prostrations to all future buddhas;
Prostrations to the glory of the bodhisattvas, all the great illuminators;
Prostrations to the Buddha’s infinite dharmakāya;
Prostrations to all rupakāyas in infinite worlds;
Prostrations to all relics;
Prostrations to all stūpas.

Prostrations to the category of sūtras, the holy Dharma;
Prostrations to the category of melodic verses;
Prostrations to the category of prophetic teachings;
Prostrations to the category of metered verses;
Prostrations to the category of special accounts;
Prostrations to the category of themes; [F.3.b]
Prostrations to the category of illustrative accounts;
Prostrations to the category of parables;
Prostrations to the category of past life accounts;
Prostrations to the category of extensive scriptures;
Prostrations to the category of marvelous teachings;
Prostrations to the category of finalized instructions;
Prostrations to the Bodhisattvapiṭaka, the entire treasure of the Mahāyāna;
Prostrations to all scriptures of the ten directions and three times, and to every possible method of taming without exception;
Prostrations to the dharmadhātu, indescribable ultimate perfection;
Prostrations to every syllable of the holy Dharma, such as the mother of all tathāgatas, the Prajñāpāramitā.

Prostrations to the bodhisattvas, mahāsattvas, illuminators;
Prostrations to the bodhisattva of the east, Samantaprabha;
Prostrations to the bodhisattva of the southern direction, Aśokadatta;
Prostrations to the bodhisattva of the west, “Intelligence in Conduct”;
Prostrations to the bodhisattva of the north, Jayadatta;
Prostrations to the bodhisattva of the northeast, Vijayavikrāmin;
Prostrations to the bodhisattva of the southeast, Padmapāni;
Prostrations to the bodhisattva of the southwest, Sūryaprabha;
Prostrations to the bodhisattva of the northwest, “Exalted Jewel”;
Prostrations to the bodhisattva of the nadir, Padmottara;
Prostrations to the bodhisattva of the zenith, “Given by Joy”; Prostrations to the bodhisattva Lord Avalokiteśvara;
Prostrations to the bodhisattva Maitreya;
Prostrations to the bodhisattva Ākāśagarbha; [F.4.a]
Prostrations to the bodhisattva Samantabhadra;
Prostrations to the bodhisattva Vajrapāṇi;
Prostrations to the bodhisattva Mañjuśrī;
Prostrations to the bodhisattva Sarvanīvaranaṇavāsīkambhin;
Prostrations to the bodhisattva Kṣitigarbha;
Prostrations to the bodhisattva Vimalakīrti;
Prostrations to the bodhisattva Mahāsthāmaprāpta;
Prostrations to the all the bodhisattvas, mahāsattvas of the ten directions and three times.

Prostrations to noble Śāriputra, foremost in great wisdom;
Prostrations to noble Maudgalyāyana, foremost in great miracles;
Prostrations to noble Ānanda, foremost in having heard much;
Prostrations to noble Kāśyapa, foremost in the good qualities of discipline;
Prostrations to noble Kauṇḍinya, foremost in devotion to the precepts;
Prostrations to noble Upāli, foremost in holding the Vinaya;
Prostrations to noble Aniruddha, foremost in possessing the miracle eye;
Prostrations to noble Subhūti, foremost in questioning and answering;
Prostrations to the entire assembly of noble arhats;
Prostrations to all pratyekabuddhas;
Prostrations to all the saṅgha dwelling in the ten directions.

Through these prostrations with devotion to the Three Jewels,
May all negativities be purified, accumulation of merit fully flourish,
And may the special good qualities
Arising from the sermons of each bhagavān be accomplished.

I praise and glorify them, behold and discern them.

I constantly offer and venerate, unceasingly until the end of time, all of the Three Jewels that have not been, are not now, nor ever will be relinquished. I make Dharma offerings, as well as a variety of offerings comparable to the incomparable, that arise from the infinite merit of the bodhisattvas, and are exalted, foremost, holy, special, noble, supreme and unsurpassable, comparable to the incomparable, and that completely fill the entire world of the ten directions.[F.4.b] Having offered these, please accept them. I shall venerate, honor, respect and please you.

Not holding back even the most trifling, I avow and confess the sins and nonvirtuous actions that contradict all holy scripture and that I myself have committed in this life or while wandering in the three worlds through beginningless, endless births, or that I caused others to perform, or even that I rejoiced in when performed by others. They are: the ten nonvirtues of body,
speech, and mind that were committed under the influence of desire, anger, and ignorance; the five heinous crimes and so forth. I purify and dispel \(^{20}\) them, examine them and cast them out. I shall not hide, shall not conceal, and shall not fail to acknowledge them. Then, at that time, all negativities will be purified, and all merit will be completely accomplished.

From this time until the essence of enlightenment is reached, \(^{21}\) in every future life, may I never fall into inferior hindering births, such as birth in the three lower realms, excepting only emanations for the benefit of others. May I never lean toward nor perform wrong, nonvirtuous actions. May I never lean toward nor accumulate the causes of karma and defilements. After being completely freed from results, such as suffering and a contemptible body, may I never again experience them.

From this time until the essence of enlightenment is reached, may the virtues of my body, speech, and mind continue as unceasingly as a stream. \([F.5.a]\) In whatever life I might be born, may I possess magnificent happiness and joy, and attain the ability and power to work for the benefit of all sentient beings. That Dharma which is understood only by the tathāgatas, that suchness which without doubt causes unsurpassable enlightenment—may I fully understand it without mistake, meditate upon it, teach it to others without mistake, and guide them.

From this time until the essence of enlightenment is reached, I take refuge in the Three Jewels. I offer them my body; may each of the greatly compassionate ones forever accept it. The buddhas and bodhisattvas of the three times, who are free of all \(^{22}\) things, who are comparable to selfless dharmas not comprised within the aggregates \((skandha)\), domains \((dhātu)\) \(^{23}\) or bases of cognition \((āyatana)\) \(^{24}\) and who are unborn since beginningless time, generated the thought of enlightenment because of their nature of emptiness. So likewise, I whose name is ..., do also generate the thought of enlightenment from this time until the essence of enlightenment is reached. May I never lose or disregard the thought of enlightenment, and never be separated from noble spiritual masters.

Just as the buddhas of the three times rejoiced in unsurpassable merit, I whose name is ... also rejoice in all worldly and beyond-worldly merit. When the time of death is certain, may I directly behold the holy faces of all those buddhas and bodhisattvas, and when they extend their golden right hands and place them upon my head, may I receive a prophecy. And may I die with my mind undeluded by defilements, with aspirations that accord with the selfless dharmas, and with limitless thought of enlightenment. \([F.5.b]\)

In short:

After purifying all habitual tendencies without exception, I will completely accomplish the two accumulations of merit and wisdom.
For the purpose of liberating all beings without exception,  
May I swiftly reach perfect enlightenment.

1.38 This completes *Calling Witness with a Hundred Prostrations*.

**COLOPHON**

c. As an omen of the arising of the holy Dharma in Tibet, during the reign of King Lha Thothori Nyanshal (*lha tho tho ri snyan shal*), this text descended from the sky into the palace Yumbu Lhakhar (*yum bu bla mkhar*). The king dreamed that after five generations it would be possible to understand the meaning of this text. Thus the holy Dharma began.
ABBREVIATIONS

C  Coné Kangyur
D  Degé Kangyur
H  Lhasa Kangyur
J  Lithang Kangyur
K  Kangxi Peking Kangyur
Ky Yongle Peking Kangyur
N  Narthang Kangyur
NOTES


2. See Roberts (2013).

3. Obermiller very loosely translated dpang skong phyag brgya pa as 100 Precepts concerning Worship. We have translated it Calling Witness With a Hundred Prostrations.

4. Obermiller 1999, p. 182. The transliteration and punctuation are those of Obermiller.


6. Here translated as Calling Witness With a Hundred Prostrations.

7. See Dharma Chakra Translation Committee (2019).


10. We have also made use of Lokesh Chandra 1987 and 1976.

11. H N have the additional, opening homage dkon mchog gsum la phyag ‘tshal lo (prostrations to the Triple Gem) before the title.


14. D zla ’od: J C pad mo dpal gi (Glorious Lotus).

15. The Tibetan reads ma lus pa’i dbang po “Lord of All”, which is not the usual rendition of Viśvabhū, i.e. kun skyobs. However the context clearly indicates that the sūtra is presenting the traditional list of the six tathāgatas who preceded Śākyamuni, from Vipaśyin to Kāśyapa. In that list Viśvabhū follows Śikhin.

16. D dpal: Ky dp’a’ ba’i dpal (brave glory); J K C dp’a’ (courageous).

17. rnam par snang mdzad – also the name of the Buddha Vairocana.
The “category of sūtras” (mdo’i sde) is the first of the twelve branches of scripture (gsung rab kyi yan lag bcu gnyis) which are enumerated here.

The Tibetan reads ’das pa brjod pa’i sde. Mahāvyutpatti 1274, however, gives de lta bu byung ba’i sde for the category itivṛttaka (parables, stories), and this seems to be the more usual equivalence.

D S N bsal: J K C bslad (express).

The Tibetan byang chub kyi snying po (literally: “essence of enlightenment”) generally renders the Sanskrit bodhimāṇḍa (“seat of enlightenment”) in these types of expressions. “Essence” has been chosen for reasons of readability.

Ky J K C add yod pa (possession of).

D khams: Ky J N C thugs po dang sems (matter and mind).

These three classifications of elements (dharma) are, following the Abhidharma, ways to describe the impersonal constituents that go to make up a person. The five aggregates collect all conditioned elements, while the eighteen domains are comprised of the six types of objects, the six corresponding faculties—five sensory and one mental—and the six consciousnesses. The twelve bases are the six objects and the six corresponding faculties that serve as sources of cognition.
BIBLIOGRAPHY

dpang skong phyag brgya pa. Toh 267, Degé Kangyur, vol. 68 (mdo sde, ya), folios 1b-5b.


Glossary

1. Ākāśagarbha
   * nam mkha'i snying po
   A bodhisattva.

2. Akṣobhya
   * mni bskyod pa
   A buddha of the east.

3. Amitābha
   * 'od dpag med
   A buddha of the west; buddha of the Sukhāvatī buddhafield.

4. Amitāyus
   * tshe dpag med
   The name of a buddha.

5. Amoghasiddhi
   * don yod grub pa
   A buddha of the north.

6. Ānandaśrī
   * dga’ ba’i dpal
   A buddha of the zenith.
Aśokadatta
*A nyān mend pas byin
Aśokadatta
A bodhisattva of the south.

Aśokaśrī
*A nyān mend pa
Aśokaśrī
A buddha of the south.

Avalokiteśvara
*spyan nas gzigs
Avalokiteśvara
Bodhisattva of compassion.

Bhagavān
*becom ldan 'das
Bhagavān
Honorific address for a buddha.

Bhaiṣajya guru vaiḍūrya prabha rāja
*sman gyi bla bai du rya'i 'od kyi rgyal po
Bhaiṣajya guru vaiḍūrya prabha rāja
The buddha of medicine.

Candraprabha
*zla 'od
Candraprabha
A buddha.

Chattrottamaśrī
gdugs dam pa'i dpal
Chattrottamaśrī
A buddha of the northwest.

Exalted Jewel
*rin chen mchog
Exalted Jewel
Bodhisattva of the northwest.
Extensive scriptures
snyin tu byas pa'i sde

Finalized instructions
chos rtogs pa'bs tan pa'i sde

Given by Joy
dga' ba' byin

Golden Pillar
gser gyi gzu ba

Greatly Handsome
mdzes chen

Illustrative accounts
rtogs pa'brjod pa'i sde

Intelligence in Conduct
spyed pa'i blo gros

Jayadatta
rgyal ba'byin

Jinendra
rgyal ba'i dbang po
Jinendra
A buddha of the north.

Joyful Eyes
dga' ba'i sphyan
A buddha.

Kanakamuni
gser thub
Kanakamuni
The fifth of the “seven previous buddhas.”

Kāśyapa
‘od srung
Kāśyapa
The sixth of the “seven previous buddhas.”

King of Renowned Melodious Sounds
grags pa'i sgra dbyangs kyi rgyal po
A buddha.

King who is Extremely Exalted by the Precious Majesty Arising from All Aspirations
smon lam thams cad las 'byung ba'i rin po che'i gzi brijd shin tu 'phags pa'i rgyal po
A buddha.

King who is Lord of the World’s Orb
'jig rten gyi dkyil 'khor djang po'i rgyal po
A buddha.

King who is the Light of Intelligence that Understands All
thams cad mkhyen pa'i blo gros 'od zer gyi rgyal po
A buddha.

King whose Fragrance is that of a Blossoming Utpala
Krakucchanda

The fourth of the “seven previous buddhas.”

Kṣitigarbha

A bodhisattva.

Light of Infinite Good Qualities

A buddha.

Lord of the Ocean that is the Wisdom Vajra

A buddha.

Mahāsthāmaprāpta

A bodhisattva.

Maitreya

Bodhisattva of loving kindness; the next buddha to follow Śākyamuni.

Mañjuśrī

Bodhisattva of wisdom.

Marvelous teachings
Melodic verses
*dyangs khyis bsrnyad pa’i sde*

Metered verses
*tshigs su bcad pa’i sde*

Padmapani
*lag na pad mo*

A bodhisattva of the southeast.

Padmastrī
*pad mo’i dpal*

A buddha of the nadir.

Padmottara
*pad mo dam pa*

A bodhisattva of the nadir.

Padmottarasrī
*pad mo dam pa’i dpal*

A buddha of the southeast.

Parables
‘bras pa brjod pa’i sde - de lta bu byung ba’i sde

Past life accounts
*skyes pa rabs kyi sde*
Prophetic teachings

Ratnākara

Ratnārcis

Ratnasambhava

Ratnaśikhin

Ratnaśrīrāja

Sāgarāśrī
g.48

Sākyamuni

g.49

Ratnākara

A buddha of the east.

Ratnārcis

A buddha of the west.

Ratnasambhava

A buddha of the south.

Ratnaśikhin

A buddha.

Ratnaśrīrāja

A buddha.

Sāgarāśrī

g.53

Sākyamuni

g.55

The buddha of this eon and world.

Sālasaṃkusumītarājendra
Sa la'i me tog kun tu rgyas pa'i dbang po'i rgyal po
Śālaṃkūṣumita rājendra
A buddha.

Samādhīhastyauttarārṣī
ing nge 'dzin gyi glang po dam pa'i dpal
Samādhīhastyauttarārṣī
A buddha of the northeast.

Samantabhadra
kun tu bzang po
Samantabhadra
A bodhisattva.

Samantaprabha
'od zer kun nas 'byung ba
Samantaprabha
A bodhisattva of the east.

Sarvanīvaranāvīṣkambhin
sgrib pa thams cad rnam par sel ba
Sarvanīvaranāvīṣkambhin
A bodhisattva.

Śikhin
gtsug tor can
Śikhin
The second of the “seven previous buddhas.”

Siṃha
seng ge
Siṃha
A past and future buddha.

Special accounts
ched du brjod pa'i sde
udāna

Sūryamaṇḍalapratibhāsottamaśrī
ṛṣī ma'i dkyil 'khor snang ba dam pa'i dpal
Sūryaprabha

A buddha of the southwest.

g.65

Tathāgata
de bzhin gshegs pa
tathāgata
An epithet of the buddhas.

g.66

Themes
gleng gzhi'i sde
nidāna

Twelve categories of scripture
gsung rab kyi yan lag bcu gnyis
dvādaśaka dharma pravacana

g.68

Vairocana
rnam par snang mdzad
Vairocana
Chief of one of the five families of buddhas.

g.69

Vajrapāṇi
phyag na rdo rje
Vajrapāṇi
A bodhisattva.

g.70

Vijayavikrāmin
rnam par rgyal bas rnam par gnon pa
Vijayavikrāmin
A bodhisattva of the northeast.

g.71

Vimalakīrti
dri ma med pa
Vimalakīrti

Vimalakīrti
A bodhisattva.

Vipaśyin
The first of the “seven previous buddhas.”

Vīrasena
One of the 35 buddhas of confession.

Well-tamed by the Vajra Essence
A buddha.

Whose Body is the Blossoming Lotus of Complete Absence of Doubt
A buddha.

Whose Body is the Widely Spreading Light of the Dharma
A buddha.

Whose Mind is Like the Moon
A buddha.

World in which the Wheel of No Regress has been Proclaimed
Realm of a tathāgata.

World of Noble Light
Realm of a tathāgata.

World of Supreme Illumination
g.81
rab tu snang ba'i 'jig rten
Realm of a tathāgata.

World of the Glory of the Lotus
g.82
pad mo dpal gyi 'jig rten
Realm of tathāgatas.

World of the Saffron-Colored Victory Banners
g.83
ngur smrig gi rgyal mtshan gyi 'jig rten
Realm of a tathāgata.

World that is Difficult to Transcend
g.84
'da' bar dka' ba'i 'jig rten
Realm of a tathāgata.

World that is Supremely Noble
g.85
rab tu bzang po'i 'jig rten
Realm of a tathāgata.

World where the Mirror-disk has been Proclaimed
g.86
me long gi dkyil 'khor bsgrags pa'i 'jig rten
Realm of a tathāgata.

World without Dust
g.87
rdul med pa'i 'jig rten
Realm of a tathāgata.